

(1) Number of Pages.....24
(2) Date of repair.....7. 9. 66
(3) Initials of the Referencer.....SMe

MADRAS RECORD OFFICE

GOVERNMENT OF MADRAS

.....DEPARTMENT

G.O. No.	635	Press
~~B.P.~~ No.		Mis.
Dated	26-5-1874	196 .

28

Not to be folded or roughly handled

635
1

No. 239. Read the following letter from A. O. HUME, Esq., C.B., Secretary to the Government of India, Department of Agriculture, Revenue, and Commerce, (Forests,) to the Secretary to the Government of Madras, dated Calcutta, 9th March 1874, No. 4-244 :—

I AM directed to inform you that the Governor-General in Council has recently had under his consideration a letter from the Punjab Government, recommending for sanction the application of certain forest officers to have extended to them the same rules as are applicable to other branches of the public service regarding rewards for the acquisition of, or for proficiency in, certain native languages or dialects; and as the question is one which may apply to forest officers in all provinces, I am directed to communicate general orders on the subject.

2. His Excellency in Council does not deem it necessary to extend to the forest service the rules which grant rewards for attainments in the classical languages of India—Sanskrit, Arabic, and Persian; nor is it necessary to encourage the acquisition of Urdu beyond a thorough colloquial knowledge, coupled with a moderate facility in reading and writing it. But the acquisition of, or a higher degree of proficiency in, such languages as Punjabi, Pushtu, Burmese, or other spoken languages is of as great benefit in the case of forest officers as it is in any other branch of the public service.

3. His Excellency in Council is, therefore, pleased to decide that whenever by any general or local rules a reward is sanctioned for the acquisition of, or for proficiency in, any spoken or useful native language or dialect, such rules shall be held applicable to all European forest officers: provided that when any officer desires to qualify himself for such reward, he shall first obtain the permission of the local Government or Administration under which he is serving, and the Government will decide whether the language is one, the acquisition of, or high proficiency in which will be useful to the officer in the district in which he is employed, and will increase his efficiency as an officer of the Forest Department.

No. 240.

ORDER THEREON, 26th May 1874, No. 635.

Forests, No. 8.

THE Government observe that they have already prescribed Tests which are compulsory upon forest officers of all grades (G. O., 9th January 1873, No. 21, R.D.).

2. His Excellency the Governor in Council is of opinion that European forest officers seeking rewards for the acquisition of a further knowledge of the following native languages, viz., Tamil, Telugu, Malayalam, and Canarese, should be required to qualify according to the Higher Standard prescribed for Military officers in G. O. G. G., 9th September 1864, No. 734.

*Proceedings of the Madras Government, Revenue Department,
26th May 1874.*

3. This test, as described in the Madras Army Regulations (1869), is as follows:—

SECTION 275. The object of the Higher Standard is to insure that officers passing it shall have acquired such a knowledge of the Hindustani language as shall qualify them, so far as that language is concerned, for general employment on the Staff and for admission to the Staff Corps. To this end candidates will be tested as to their ability as follows:—

TEST.

(1st.) Reading fluently and construing with readiness and accuracy not less than an ordinary page of the Bagh-o-Bahar.

(2nd.) Translating accurately and with correctness of idiom and grammar not less than half an ordinary page of plain English into language similar to that of the Bagh-o-Bahar in the Persian character.

(3rd.) Reading fairly and translating readily and correctly a Hindustani manuscript written in the Persian character. This manuscript may be selected from the proceedings of a case in Court, from reports or petitions addressed to Civil or Military authorities, from letters passing between natives of India in the ordinary course of business, or from private correspondence. They should not be written with the clearness of a printed book, nor yet in a very cramped or crabbed hand, but in such a manner as fairly and honestly to represent the written character as practically employed in the Presidency or Province in which the examination is held.

(4th.) Conversing with the examiners or with natives of India with fluency and with such correctness of pronunciation, grammar, and idiom, as to be at once intelligible.

SECTION 279. In addition to the foregoing examinations there will be examinations for Military officers in the languages of India other than Hindustani.

SECTION 280. The tests for examinations in any of these languages are to correspond with those laid down for the examination by the Higher Standard in Hindustani.

SECTION 281. The following are the test books in the several languages to be used in examinations held under paragraph 279. They must be construed with readiness and accuracy:—

Canarese... { 1. Kuthamanjari.
 2. Adachi Sooba Rau's Canarese Selections.

Tamil ... Kathamanjari.

Telugu ... Selections, excluding Vemana Verses.

Malayalam { 1. Pathamala, Part 1 to page 72, inclusive.
 2. Panchatantra, Book 1.

4. The examination by this test will be conducted under the orders of the "Committee for the examination of Assistants" after the candidate has obtained the permission of Government through the Inspector of Forests.

5. The reward for passing will be Rs. 500.

6. To entitle a candidate to this reward the test must be passed in the case of men already employed within five years from the date of this order; in the case

*Proceedings of the Madras Government, Revenue Department,
26th May 1874.*

of officers hereafter joining the department within five years of their appointment. No officer will be permitted to compete who has not passed the compulsory test (A) in one of the four languages named.

(True Extract.)

(Signed) C. G. MASTER,
Acting Secretary to Government.

To the Board of Revenue.

.. the Inspector of Forests.

.. the Secretary to the Committee for the Examination of Assistants.

.. the Commissioner for the Uncovenanted Civil Service Examinations.

.. the Accountant-General.

Erd. F. R. Bantleman.

No. ⁴244.

1035
3

FROM

A. O. HUME, Esq., C.B.,

Secretary to the Government of India,

TO

*The Secretary to the Government
of Madras.*

Dept. of Agriculture,
Revenue and Commerce.

Forests.

Calcutta, the 9th March 1874.

SIR,

I AM directed to inform you that the Governor General in Council has recently had under his consideration a letter from the Punjab Government, recommending for sanction the application of certain forest officers to have extended to them the same rules as are applicable to other branches of the public service, regarding rewards for the acquisition of, or for proficiency in, certain native languages or dialects; and as the question is one which may apply to forest officers in all provinces, I am directed to communicate general orders on the subject.

2. His Excellency in Council does not deem it necessary to extend to the forest service the rules which grant rewards for attainments in the classical languages of India—Sanskrit, Arabic, and Persian; nor is it necessary to encourage the acquisition of Urdu, beyond a thorough colloquial knowledge, coupled with a moderate facility in reading and writing it. But the acquisition of, or a higher degree of proficiency in, such languages as Punjabi, Pushtu, Burmese, or other spoken languages is of as great benefit in the case of forest officers as it is in any other branch of the public service.

3. His Excellency in Council is therefore pleased to decide, that whenever by any general or local rules a reward is sanctioned for the acquisition of, or for proficiency in, any spoken or useful native language or dialect, such rules shall be held applicable to all European forest officers: provided that when any officer desires to qualify himself for such reward, he shall first obtain the permission of the local Government or Administration under which he is serving, and the Government will decide whether the language is one, the acquisition of, or high proficiency in which will be useful to the officer in the district in which he is employed, and will increase his efficiency as an officer of the Forest Department.

I have the honor to be,

SIR,

Your most obedient servant,

Charles J. F. L.

for Secretary to the Government of India.

GOVT. of 1874

REVENUE.

THE BOARD OF REVENUE.

20, 40, 40.

Dated 25th May 1874.

Recd.

Encl.

G. O. 200.

MAY.

Nos. 239-240.

Acquisition of Languages by Forest Officers.
—Observing that certain tests are already compulsory; issues instructions regarding a reward of Rs. 600 for a further —, with remarks.



Revenue 1874. *Sept*

GOVERNMENT OF INDIA.

DEPARTMENT OF AGRICULTURE,
REVENUE AND COMMERCE.

FORESTS.

N^o 848.

21

No. *4*
244

Dated Calcutta, the *9* March 1874.
Recd 14

SUBJECT.

Acquisition of languages by forest officers, and rewards for proficiency, &c.

239

Revenue Department.

No. *635*

PROCEEDINGS of the MADRAS GOVERNMENT.

Under date the *26th May* 1874.

READ the following *Letter from the*
Government of India.

Regarding the acquisition of
languages by forest officers, and
rewards for proficiency &c.

H. E. *9 March 1874 N^o 4*
244

L.O.S.

20/5

The Government observe
that they have already pre-
scribed Tests which are com-
pulsory upon Forest Officers
of all grades (S.O. 9 January
1873 N^o 21 R.D.).

2. H.E. the Governor in
Council is of opinion that
European Forest Officers seeking
rewards for the acquisition of
a further knowledge of the
following native languages, viz Tamil
Telugu

Telugu, Malayalam & Marathi
should be required to qualify
according to the Higher Standard
prescribed for Military Officers
in G.O. G. G. 9 September 1864
N^o 734.

3. This test as described in
the Madras Army Regulations
(1869) is as follows:-

Sec. 275. The object of the Higher
Standard is to ensure that
officers passing it, shall have
acquired such a knowledge of
the Hindustani language,
as shall qualify them, so far
as that language is concerned,
for general employment on the
Staff, and for admission to the
Staff corps. To this end, Can-
didates will be tested as to
their ability, as follows:-

Test.

1st Reading fluently and cor-
-rectly with readiness and ac-
-curacy, not less than an ordinary
page of the Bagh-o-Bahar.

2nd Translating accurately,
and with correctness of idiom
and grammar, not less than
half

half an ordinary page of plain
English into language similar
to that of the Bagh-o-Bahar
in the Persian character.

3rd Reading fairly and
translating readily and cor-
-rectly a Hindustani manu-
-script written in the Persian
character. This manuscript
may be selected from the
proceedings of a case in Court,
from reports or petitions ad-
-dressed to Civil or Military
Authorities, from letters passing
between natives of India in
the ordinary course of business,
or from private correspondence.
They should not be written
with the clearness of a printed
book, nor yet in a very cramp-
-ed or crabbed hand; but
in such a manner as fairly
and honestly to represent
the written character as
practically employed in the
presidency or province in
which the examination is
held.

4. [#] Conversing with the
examiners or with natives of
India with fluency and
with such correctness of pro-
-nunciation, grammar and
-idiom as to be at once intel-
-ligible.

Sec. 279. In addition to the
foregoing examinations there
will be examinations for
Military officers in the lan-
-guages of India, other than
Hindustani.

Sec. 280. The tests for
examinations in any of these
languages are to correspond
with those laid down for the
examination by the Higher
Standard in Hindustani.

Sec. 281. The following are
the test books in the several
languages to be used in
examinations held under
para 279. They must be
constructed with readiness and
accuracy.

Canarese { 1 Kuthamanyari
2 Adachi Sivba Rani
Canarese selections

Tamil - Kuthamanyari.

Telugu

Telugu Selections, excluding
Kernana verses. 635

Malayalam { 1. Pathamala - part 1
to page 72 inclusive
2. Panchatantra. Book 1.

4. The examination by this
test will be conducted under
the orders of the "Committee
for the examination of Assistants"
after the candidate has
obtained the permission of
Government through the Inspector
of Forests.

5. The reward for passing
will be Rs 500.

6. To entitle a candi-
-date to this reward
the test must be
passed in the case
of men already
employed within
five years from the
date of this order;
in the case of officers
hereafter joining
the department
within five years
of their appoint-
-ment. No officer
will be permitted

to compete who has
not passed the
compulsory Test
(A) in one of the
four languages
named.

QCC

- 14 R. of Revenue
- 3 Inspector of Forests
- 5 Ld. of the Committee on the
examination of R. of R.
- 2 Commission for the R. of R. Examination
- 6 Assistant General

23 June 74

239-240

Revenue Department.

635

Memo. for orders.

Letter from Govt. of India Dept.
of Agriculture, Revenue and Commerce

Regarding acquisition of lan-
guages by forest officers, and rewards
for proficiency, &c.

H.C. 9th March 1874.
No. 4/244

In this letter the
Government of India direct
that whenever, by any general
or local rules, a reward is
sanctioned for the acquisition
of, or for proficiency in, any
spoken or useful native lan-
guage or dialect, such rules
shall be held applicable
to all European Forest Officers
with certain provisos.

Besides the rules laid
down for obligatory exami-
nation in the different
branches of the Public
Service

Service, there are some which offer rewards for attainment of different degrees of proficiency.

3. But there is no set of rules which can be called general.

4. The most extensive in its operation is that which governs the examination of Military Officers in Oriental languages, and is described in G.O. G.G. 9th September 1864, No. 734. It applies to all three Presidencies, and was, by G.O. G.S. 24th September 1868 No. 66-558 (Ecclesiastical), made applicable to Chaplaincies throughout India.

5. Under the 10th of these Rules, Officers who pass in any of the languages named in Rule 8, by the second Standard, are entitled to

receive

Expense of learning the language fully - though I doubt even this much - but can be it should, I think, be a fine given to employ merit at all - This all special knowledge I would suppose in all cases - but as he is ~~an~~ reading - writing

For the higher knowledge - which prescribes this requirement, the full knowledge I think, is hardly to be advanced by bold

at once in the form of a reward of Rs. 500 - the language being the vernacular of the District -

J. D. S.
25. 3.

Lapur
26/5/1869

635
receive a donation of Rs. 500, except in Arabic and Sanscrit for which Rs. 800 are given; and, under Rule 13, High Proficiency in certain languages named is rewarded by donations of Rs. 1500 and Rs. 2000. Further, a Degree of Honor in Arabic and Sanscrit (Rule 15) carries with it Rs. 5000, and a similar degree in Persian Rs. 4000. Degrees of honor cannot, however, be obtained by an officer whose period of actual residence in India exceeds 15 years, nor can the other rewards be disbursed when the Examinee has exceeded 10 years residence.

6. The encouragement of the study of Oriental languages

Service, there are some which offer rewards for attainment of different degrees of proficiency.

3. But there is no set of rules which can be called general.

4. The most extensive in its operation is that which governs the examination of Military Officers in Oriental languages, and is described in G.O. G.G. 9th September 1864, No. 734. It applies to all three Presidencies, and was, by G.O. G.S. 24th September 1868 No. 66-558 (Ecclesiastical), made applicable to Chaplaincies throughout India.

5. Under the 10th of these Rules, Officers who pass in any of the languages named in Rule 8, by the second Standard, are entitled to

receive

Expense of learning the language fully - though I doubt even this much - but can be it should, I think, be a fine given to employ merit at all - This all special knowledge I would suppose in all cases - but as he is ~~an~~ reading - writing

For the higher knowledge - which prescribes this requirement, the full knowledge I think, is hardly to

advantage us by bold

at an increase in the form of a reward of Rs. 500 - the language being the vernacular of the District -

J. D. S.
25. 3.

Lapur
26/5/1869

635
receive a donation of Rs. 500, except in Arabic and Sanscrit for which Rs. 800 are given; and, under Rule 13, High Proficiency in certain languages named is rewarded by donations of Rs. 1500 and Rs. 2000. Further, a Degree of Honor in Arabic and Sanscrit (Rule 15) carries with it Rs. 5000, and a similar degree in Persian Rs. 4000. Degrees of honor cannot, however, be obtained by an officer whose period of actual residence in India exceeds 15 years, nor can the other rewards be disbursed when the Examinee has exceeded 10 years residence.

6. The encouragement of the study of Oriental languages

languages among the Junior Members of the Madras Civil Service is provided for in Rules which will be found at page 221 of the Asylum Prep Almanack for 1874. Under these rules the minimum reward is Rs 1000 for High Proficiency, and the maximum 2000 to 4000 for "Honors". There is also a special reward of Rs 1000 for Vizagapatam and Ganjam Covenanted Officers who pass a Collo. Qual Examination in Urdu.

7 In the Education. al Department, a voluntary Standard of Examination has been laid down (G.O. 24th March 1858 No. 360 Public Department) success in which



635
which carries with it a reward ranging from 500 to 1000 Rs.

8. In the Public Works Department, Military Officers (Commissioned, Warrant and Non-Commissioned) are affected by the G.O. G.G. 9th September 1864, No. 734 already adverted to. For others (not natives) the following scale has been laid

* recorded in G.O. 24th March 1870 No. 3453
Military Dept.

down (G.O. G. I. Financial. 20th October 1870 No. 4399).

N.B. This is not in force in the Public Works Dept of the Madras Presidency. Rs 180 for passing by the Lower Standard in

in any language within
2 years of joining the
Department.

Rs 360 (Hindustani)
and Rs 500 (any other
language) for passing
Higher Standard within
5 years of joining the
Department.

9. As the Government
of India, in their present
letter, say that they do
not deem it necessary
to extend, to the forest
service, the rules which
grant rewards for at-
tainments in the clas-
sical languages of
India. Sanscrit, Arabic,
and Persian; nor to encourage
more

more than a thorough
colloquial knowledge of
Urdu, it would seem the
simplest plan to extend,
to Forest officers, the arrange-
ment now in force for
the Public Works Depart-
ment, as described in
para. 8 above, with a small
modification. e.g.

- (1) Rs 180 for lower standard
in any language spoken
in the Madras Presidency.
- (2) Rs 500 for higher standard
in Telugu, Tamil, Malayalam,
Cannara, Oriya.
- (3) Limit of time to be
reckoned from date of this
order, not from entry
of officer into service.

P.B. The lower and
higher standards compared
with the first and second
standards in G. O. G. G.

9 September 1864, No. 734.

10. But as this involves an alteration, it would, if approved, probably require a reference to the Govt of India.

Yes, Jos.

11. If such a reference has to be made, would it be unreasonable to suggest that the same rules should apply also to other branches of the Public Service in which Europeans are employed who do not come under the operation of G.O. B. G. 9 Sept 1864, No. 734?

Yes - as I have
been for some time
Jos

12. There are uncovenanted European officers in the following departments viz:-

Police.
Revenue Settlement.
Revenue Survey.
Govt. Farms.

Cinchona.

Accounts.

Revenue, Magisterial, & Judicial.

Telegraph.

Postal.

Marine.

Medical.

and possibly others for whom there is no opportunity afforded of obtaining a reward for proficiency in language, while there can be no doubt that efficiency would be increased if they had some stimulus to improve themselves. Some of these officers, e.g., in Govt. Farms and Telegraphs, are not precisely uncovenanted, for they come out under covenant from England.

13. There is one other point relating

relating to Military men,
which I submit, requires
modification. It has
already been pointed out
(paragraph 5 above) that
Officers cannot, under
G.O. G. G. 9: Sept. 1864,
receive pecuniary rewards
for second standard
examinations in languages
other than Hindustani
when the period of actual
residence in India exceeds
ten years. It must often
happen that officers of
longer service than 10
years are, when employed
in Police or Settlement
or Survey duties, sent to
a District the language
of which they must
necessarily learn and
which it is the interest
of Govt that they should know.

But

19
But as they are ^{debarred}
by the G.O. G. G. from
getting any rewards, one
great stimulus is removed.
It may be that when
they could have passed
they had no opportunity
or means of learning
the language which they
have now to acquire.
It would seem reason-
able that the limit
laid down in G.O. G. 9
Financial 26: Oct. 1870,
No. 4399 (paragraph 8 above),
viz: 2 + 5 years after join-
ing the Dept., should
determine the time
within which an officer
must pass by the lower
and higher standards
in such cases.

G. C. C.

Memo for the
Rev. Secy. of the Board of
Ships & Transport

No 100

It was overlooked when
this memo was prepared
that there is already
a compulsory exami-
nation for Forest Officers
& that the Order of
the Govt of India in the
Financial Dept No
4399 ^{dated} 26 Oct 1870
is not in force in the
Public Works Dept
of this Presidency. A
modified draft has
therefore been prepared

C. H. H.